

International Translation Day 2016

Friday 30 September 2016

Programme

Opening Plenary

From Author to Reader: Identifying the Strengths and Weaknesses in Publishing Translations

The opening plenary of the day will bring together a translator/writer, an agent/scout, an editor/publisher, a publicist, a distributor, a bookseller and a member of the media on one stage, to discuss the entire chain from author to reader: what does it take to successfully publish translated literature, what are the pitfalls, and what can be done to make things better?

Session 1 – morning. Ticket buyers to choose one session

A) Translation Masterclass – *aimed at early-career translators*

A focussed session with one of the shortlisted translators for the 2016 Man Booker International Prize, who will share their experience, practice and advice with reference to projects past and present. Suitable for translators at all career stages.

B) Alternative Routes to Publication – *aimed at mid-career translators*

Is self-publishing feasible for translators? When writers choose to self-publish, their voice becomes their brand but translators speak in many voices so they need a different approach. We explore some of the options open to self-publishing translators - hybrid or alternative publishing solutions, co-operations, crowd funding and personal projects, amongst others.

C) Current state of translation in Higher Education – *aimed at experienced translators*

Historically, literary translation featured in Higher Education mainly as an undergraduate language-learning method. More recently, many universities have developed masters degrees in translation which reflect the rapid development of CAT tools and the rise of Translation Studies as an academic discipline. But the role of literary translation in this context is less clear. This session will examine the changing role of literary translation within academia, and focus in particular on the interface between Higher Education and the profession, in the UK and beyond.

D) Translation Games and Languitecture – *general interest*

The creators of two fascinating translation projects present their work and invite you to get hands-on with their practice. **Translation Games** gets literary translators, artists, designers and academics exploring translation in a ludic programme of activities - not only translating English to French, but film to choreography or Spanish to silk painting. **Languitecture** is an investigation into the migration, translation and evolution of language, bringing together seven practitioners from different cultural and professional backgrounds to explore interconnections of their four mother-tongues.

Lunchtime drop-in sessions

Lunchtime drop-in sessions will include opportunities to pitch projects to potential partners and funders; learn about translation and activism; add to the dates to produce a Translators Year Planner; and to display and share information about your projects.

Session 2 – afternoon. Ticket buyers to choose one session

E) Publisher's Armchair – *aimed at early-career translators*

What happens after you successfully place a book with a publisher? This session aims to give publishers the chance to explain the editorial stage and other practicalities from their point of view, to improve future working relationships. It will be a unique chance to learn what publishers wish translators knew about their side of the business.

F) Translating for Theatre – *aimed at mid-career translators*

What are the pitfalls and practicalities of translating for the stage? London-based international theatre company [Foreign Affairs] discuss the ins and outs of translating for theatre, and present their exciting new theatre in translation programme. This will be followed by a practical session with the company's actors, giving participants a taste of what translating for the stage entails.

G) What multilingual creativity means for Translators – *aimed at experienced translators*

There are now over 1 million pupils in UK schools who speak English as an additional language (EAL). Languages no longer live neatly side by side, but rather mix and mingle. This has thrown up new hybrid ways of using language. Come and discuss what this means for translators and hear about the creative opportunities this plurilingualism affords.

H) Where are the Women in Translation? – *general interest*

At 2014's ITD we raised the issue of 'Amplifying women's voices through translation.' Two years later, has anything changed? We talk to a range of speakers from across the industry about the positive action being taken (including prizes and lists), what more can be done and whether there's consensus on how to do it, and why it matters.

Closing session

Translation Through the Looking Glass and What It Found There: notes from sign language land – with Kyra Pollitt

What does sign language literature look like? What qualities does sign language poetry have? And what challenges might lie in trying to translate a visual, gestural, dynamic, three-dimensional literature? Can the page capture it, and what is remaindered?

This session will take you deep into the wondrous world of sign language poetry, and introduce some of the curious forms of translation that might lurk there.